

1. Tražimo Denisa! – Suchen wir Denis!

Tražimo Denisa! – Konversation

Monika, Klaus i Denis bili su na lijepom izletu na Kornatima. Na kraju izleta Monika i Klaus nalaze se opet u luci u Biogradu, ali Denis je nestao.

Monika: Što misliš, Klause? Gdje ćemo naći Denisa?

Klaus: Ne znam točno, ali mislim da ga je najbolje tražiti u blizini luke. Idi desno do trga kralja Tomislava a ja idem ravno do trga Svete Stošije gdje se nalazi crkva. Vidimo se opet za 20 minuta.

Monika: U redu. Nadajmo se da se nije ništa dogodilo.

Kroatisch	Deutsch
nestati, nestanem	verschwinden
blizina	Nähe
trg	Platz, Marktplatz
kralj	König
sveti /-a/-o	heilig
za (zeitl)	in



Biograd: Trg kralja Tomislava

20 minuta kasnije

Monika: Nisam ga našla. A ti?

Klaus: Ni ja ga nisam našao. Ali sreo sam jednu ženu. Ona mi je rekla da na plaži neka djeca igraju nogomet. Kao što znaš Denis se vrlo zanima za nogomet. Idemo tamo lijevo. Na kraju Zadarske ulice se nalazi plaža. Možda je Denis tamo.

Monika: Možda. Ali nisam baš sigurna.

Monika i Klaus su krenuli lijevo. Kad su stigli na plažu, Monika je skoro izgubila nadu.

Kroatisch	Deutsch
ni	auch nicht, nicht einmal
igrati (se)	spielen
nogomet	Fußball
zanimati (se)	(sich) interessieren
krenuti (se) (pf), krenem	bewegen, sich in Bewegung setzen, aufbrechen
stići (pf), stignem (ppf stigao /-gla)	ankommen, erreichen
izgubiti (pf)	verlieren
nada	Hoffnung

Monika: Klause, vidi! Djeca! Kako se ona igraju i viču! Ali Denis nije ni tu.

Klaus: Samo malo! Ovdje, u mom novčaniku imam jednu sliku našeg sina. Pitajmo djecu jesu li vidjela Denisa! ... Halo! Djeco! ... Trebamo vašu pomoć! Pogledajte ovu sliku! Ovo je naš sin Denis. Je li ga netko od vas vidio?

Djeca prekidaju igru i gledaju sliku. Tiho je na nekoliko sekundi. Onda djeca odmahuju glavom i nastavljaju igru. Samo jedan mali dječak stoji i promatra sliku.

Dječak:	Ja sam vidio vašeg sina!	Kroatisch	Deutsch
Monika:	Zaista? Gdje?	vikati, vičem (ipf)	schreien
Dječak:	U luci.	mom, Kurzform von mojem	(in) meinem / meiner
Monika:	Ali Denis nije u luci.	novčanik	Geldbörse
Dječak:	Naravno sada nije. Nekoliko muškaraca je povelu Denisa.	netko (Gen nekoga)	(irgend)jemand
Klaus:	Jesi li siguran? Je li to istina?	prekidati	unterbrechen, abbrechen
Dječak:	Zacijelo! Ali ako meni ne vjerujete...	igra	Spiel
Monika:	U redu, u redu! Molim te, reci mi gdje se sada nalazi Denis!	odmahivati, odmahujem ~ glavom	abwinken
Dječak:	Ne znam. Oni muškarci su povelu Denisa i otišli autom.	nastavljati (ipf)	fortsetzen, weitermachen
Klaus:	A ti ne znaš kamo.	dječak	Junge
Dječak:	Tako je.	promatrati (ipf)	betrachten, beobachten
Klaus:	Jesi li upamtio registraciju auta?	muškarac	Mann
Dječak:	Nisam.	povesti, povedem	mitnehmen (einer Person)
Klaus:	A možeš li opisati te muškarce ili auto?	istina	Wahrheit
Dječak:	Mogu! Auto je bio velik. Njegova boja je bila crvena.	vjerovati (u), vjerujem	glauben (an), vertrauen
Klaus:	U redu. Ne znam da li si nam puno pomogao. Ipak hvala ti na informacijama! Čekaj! Ovdje imaš 5 kuna za sladoled ili nešto drugo.	otići (pf), otiđem	weggehen, abfahren
Dječak:	Hvala!	upamtiti	sich merken
Klaus:	U redu.	registracija	Registrierung, (Kfz) Zulassung
		registracija auta	Nummernschild
		opisati, opišem	beschreiben
		boja	Farbe
		primati	empfangen, entgegennehmen
		brinuti (se), brinem	(sich) sorgen, kümmern
		sve više	immer mehr

Mali dječak prima novac i vraća se drugoj djeci. Monika i Klaus se brinu sve više ...

Monika: Što misliš, Klause? Da li je netko oteo Denisa?

Klaus: Ma ne! Možda su ga ljudi prebacili kolima kući.

Monika: Možda imaš pravo. To možemo odmah provjeriti. Nazovi Juru i pitaj da li je Denis kod kuće!

Klaus: Dobra ideja! Ovdje imam njegov broj telefona. Čekaj! ... Halo, Jure? ... Vi niste Jure? Koga ja tražim? Naravno Juru! ... U redu, čekam ... Jure! Konačno! Ovdje Klaus. Molim govorite malo glasnije! Slabo Vas čujem ... Je li Denis u apartmanu, u autokampu ili kod Vas? ... Nije! Tražimo ga već više od jednog sata, a on je otišao sa nekim ljudima autom ... Ne znamo točno s kim ... Da, ostaje nam samo jedna mogućnost: Idemo na policiju ... Što? Hoćete li doći? Ah, Jure, to je super! Gdje? ... Da, znamo gdje je autobusni kolodvor. Možemo se tamo sresti. Za 15 minuta. Dobro. Vidimo se kasnije!

Točno u 19:30 sreću se Monika, Klaus i Jure na autobusnom kolodvoru u Biogradu. Moniki je malo lakše, jer se nada da im Jure može pomoći.

Monika: Hvala bogu! Vi ste ovdje, Jure! Vi nam možete pomoći?

Jure: Naravno! Prvo idemo na policiju. Ja znam službenike i oni će nam svakako pomoći. Osim toga donio sam Vaše isprave tako da policija može dobiti sve informacije koje treba.

Klaus: Odlično! Zaboravio sam Vam to reći.

Jure: Nema problema! Hajdemo! Moramo ići na drugi kat ove zgrade. Ja ću razgovarati sa službenicima.

Na policijskoj upravi. Jure razgovara sa službenicima, pokazuje isprave i slike, službenici dugo telefoniraju. Monika i Klaus slušaju i pokušavaju sve razumjeti. Konačno se Jure okreće svojim gostima i smješka.

Monika: Jure, što je sada?

Jure: Budite bez brige! Jeste li možda sve razumjeli?

Kroatisch	Deutsch
oteti, otmem	wegnehmen, entführen
prebaciti	hinüberwerfen, überführen
kola (n, Pl)	Wagen
prebaciti kolima (+ Dat)	mit dem Wagen nach ... bringen
provjeriti	überprüfen
nazvati, nazovem	nennen, anrufen
koga?	wen?
glasan /-sna/-o	laut, deutlich
slab /-a/-o	schwach, hier: schlecht
neki /-e/-a	irgendwelche
mogućnost (f)	Möglichkeit
policija	Polizei
autobusni /-a/-o	Autobus~
kolodvor	Bahnhof
sretati (se) (ipf), srećem	(sich) treffen
im (Dat Pl)	ihnen
bog (Pl bogovi)	Gott
hvala bogu!	Gott sei Dank!
službenik	hier: Beamter
osim (+ Gen)	außer
osim toga	außerdem
tako da	so dass
kat	Stock(werk)
zgrada	Gebäude, Bauwerk
razgovarati	sprechen, sich unterhalten
policijski /-a/-o	Polizei~
pokazivati (ipf), pokazujem	zeigen
pokušavati (ipf)	versuchen
razumjeti, razumijem	verstehen
okretati (se) (ipf), okrećem	(sich) umdrehen, zuwenden
svoj /-a/-e	sein
smješkati se	lächeln, schmunzeln

Klaus:	Nismo, skratite nam muke i recite što ste saznali!	Kroatisch	Deutsch
		skratiti	(ver)kürzen
Jure:	U redu! Prvo: Nitko nije oteo Denisa.	saznati (pf)	erfahren
		nitko	niemand
Klaus:	Ali ... ?	relativan	relativ
		/-vna/-o	
Jure:	Drugo: Denis je relativno dobro.	bolnica	Krankenhaus
Klaus:	Ali ... ?	ortopedski	orthopädisch
		/-a/-o	
Jure:	Treće: On se malo povrijedio i nalazi se u bolnici.	policajac	Polizist
		sumnja	Zweifel
Monika:	Hajdemo u bolnicu! ... U kojoj se bolnici nalazi naš sin?	što prije	so früh wie möglich
Jure:	Ovdje, u Biogradu ima jedna ortopedska bolnica, manje od dva kilometra odavde. Tamo je Vaš sin.		
Klaus:	Čekajte! Je li policija sigurna da je Denis tamo?		
Jure:	Jest! Policajci su telefonirali sa upravom bolnice. Tamo se nalazi Denis, bez svake sumnje.		
Klaus:	Kakva dobra vijest! Hvala lijepa, Jure!		
Jure:	Nema na čemu! Požurimo sada ili večeras nećete vidjeti Denisa.		
Monika:	Požurimo, jer ga želim što prije vidjeti!		

Monika, Klaus i Jure kreću u bolnicu.

Grammatik und Übungen

Reći, rečem, reci(te) – nichts als Lautveränderungen

Im aktuellen Lektionstext fordert Klaus Jure mit den Worten

... recite što ste saznali!



auf, zu sagen, was er in Erfahrung gebracht hat. Wir gehen hier nur ganz kurz auf die verschiedenen, schwer durchschaubaren Lautveränderungen ein.

Der Infinitiv des Verbs reći (und einer ganzen Reihe weiterer Verben) endete früher auf -kti an Stelle von -ći. Reći hieß früher also rekti. Der alte Stamm rek- taucht aber noch indirekt in verschiedenen Formen auf. Durch Lautveränderung wird beispielsweise im Präsens aus dem k mit nachfolgendem e ein č (wir gehen an späterer Stelle darauf nochmals unter dem Stichwort *erste Palatalisation* ein). Im Imperativ (recite!) wird nach den Regeln der zweiten Palatalisation, die Sie schon aus dem ersten Band kennen, aus dem k im Stamm ein c, da der Vokal i folgt (vgl. Rijeka – u Rijeci). Diese Information sollte uns für den Anfang genügen.

Das Perfekt

Bereits im ersten Band haben wir mit dem Perfekt Bekanntschaft gemacht. An dieser Stelle erfolgt eine vertiefende Besprechung, wobei wir zum einen auf die Bildung des Partizip

Perfekt, zum anderen auf den Verbaspekt eingehen. Wir wissen über die Bildung des Perfekts bisher folgendes:

	Perfekt	→	Präsens von biti + Partizip Perfekt		
	Das Partizip Perfekt hat die Endungen				
	Singular	-o (m)	-la (f)	-lo (n)	
	Plural	-li (m)	-le (f)	-la (n)	

Bei den Verben, deren Infinitiv auf **-ti** endet, werden die in der Tabelle aufgelisteten Endungen an den Präsensstamm angehängt. Vor der ersten Übung geben wir Ihnen zwei Beispiele aus dem Konversationstext.

Monika, Klaus i Denis **bili su** ...
 ... ali Denis **je nestao**.

Übung 1.1



Übersetzen Sie die folgenden Sätze!

1. Jasmina hat Eis gekauft. -
2. Jure und Danica sind in Turanj geblieben. -

3. Das Kind ist nicht im Meer geschwommen. -
4. Wann bist du in Zagreb gewesen? -
5. Die Verkäuferinnen sind sehr nett gewesen. -

6. Dieser Ausflug war sehr schön. -
7. Marko hat langsam gesprochen. -
8. Wann haben die Frauen Radio gehört? -

Bei Verben, deren Infinitiv vor der Endung -ti ein -s- enthält, wird dieses häufig bei der Bildung des Partizip Perfekt gestrichen. Dazu zwei Beispiele:

sresti, sretnem	Partizip Perfekt: sreo / sre la / sre lo ...
jesti, jedem	Partizip Perfekt: jeo / je la / je lo ...

Jetzt lernen wir weitere Formen des Partizip Perfekt. Wir haben dieses Kapitel in drei Abschnitte unterteilt.

In die **erste Gruppe** von Verben gehören das uns bestens bekannte **ići** und alle Verben, die sich aus diesem Verb ableiten wie z. B. doći oder ući. Wir streichen bei diesen Verben die Infinitivendung -ći, ersetzen diese durch den Konsonanten -š- und verwenden dann die gleichen Endungen wie bereits gelernt. Beim Maskulinum Singular wird an Stelle der Endung -o die Endung -ao verwendet (wir kennen diese Endung schon von Adjektiven wie topao/topla/toplo). Die folgende Tabelle soll am Beispiel der Verben ići und doći den Sachverhalt verdeutlichen. Der Vollständigkeit halber haben wir auch die Pluralformen aufgelistet.

Infinitiv	Perfektstamm	Partizipformen (Sg)	Partizipformen (Pl)
ići	iš-	išao / išla / išlo	išli / išle / išla
doći	doš-	došao / došla / došlo	došli / došle / došla

Nach dem gleichen Schema werden die Formen des Partizip Perfekt bei folgenden Verben gebildet, die allesamt auf Zusammensetzungen mit dem Verb ići beruhen.

Kroatisch	<i>Deutsch</i>	Kroatisch	<i>Deutsch</i>
otići	weggehen, fortfahren	izaći / izići	herausgehen
proći	vorübergehen, durch~	ući	hereingehen, hinein~
naći	finden	poći	losgehen, abfahren

Die obige Aufstellung ist nicht vollständig, genügt aber vorläufig. Üben Sie die neuen Formen!

Übung 1.2



Übersetzen Sie die folgenden Sätze!

1. Monika und Klaus sind in die Bank hineingegangen. -
-
2. Marija hat Geld gefunden. -
3. Der Bus ist um 9:00 abgefahren. -
4. Nada und Vesna sind nicht gekommen. -
5. Das Kind ist aus dem Zimmer herausgegangen. -
-

Das war doch gar nicht so schwer. Eine wichtige Information zu den genannten Verben müssen wir aber noch verarbeiten. Alle von *ići* abgeleitete Verben haben perfektiven Aspekt, daher haben wir sie auch konsequenterweise für die Bildung des Perfekts verwendet. Sie alle besitzen demnach ein Verb mit imperfektivem Aspekt als „Partner“. Als Beispiele dienen hier die Verbpaare *doći/dolaziti*, *naći/nalaziti* oder *ući/ulaziti*. Wir machen uns dies noch an zwei Sätzen klar.

Tamo dolazi autobus. - Dort kommt der Bus. (Präsens)
 Jučer je došao autobus. - Gestern ist der Bus gekommen. (Perfekt)

Wir gehen in einer späteren Übung nochmals auf den Verbaspekt ein.

Die Verben in unserer **zweiten Gruppe** enden im Infinitiv ebenfalls auf **-ći**. Diese Verben endeten früher einmal auf **-ti** wie andere Verben, jedoch fand im Laufe der Zeit eine Lautveränderung statt. Beispielsweise wurde, wie schon zuvor erwähnt, aus **rek**ti**** das Verb **reći** (sagen), aus **mog**ti**** wurde **moći** (können). Im Partizip Perfekt (und zum Teil auch im Präsens) taucht der alte Stamm wieder auf. Die Endungen entsprechen zum Glück exakt denen der ersten Gruppe.

Infinitiv	Perfektstamm	Partizipformen (Sg)	Partizipformen (Pl)
reći	rek-	rekao / rekla / reklo	rekli / rekle / rekla
moći	mog-	mogao / mogla / moglo	mogli / mogle / mogla

Wir listen einige Verben auf, deren Partizip Perfekt nach obigem Muster gebildet wird. Da hilft nichts: Wir müssen zum Infinitiv sowohl die erste Person Präsens als auch das Partizip Perfekt lernen.

Infinitiv	1. Pers. Präsens	Partizipform (m, Sg)	Deutsch
leći	legnem	legao	sich hinlegen
stići	stignem	stigao	ankommen
dići	dignem	digao	(hoch)heben
pomoći	pomognem	pomogao	helfen
obući	obučem	obukao	anziehen
vući	vučem	vukao	ziehen, schleppen

Machen Sie auch zu diesen Verben zwei kleine Übungen!

Übung 1.3



Übersetzen Sie die folgenden Sätze!

1. Die Touristen sind in Senj angekommen. -

2. Ljilja hat ein T-Shirt angezogen. -
3. Das Boot hat den Anker um 16:00 Uhr gelichtet (=hochgehoben). -
-
4. Das Kind hat sich auf die Luftmatratze gelegt. -
-
5. Die Frau konnte Klaus nicht helfen. -

Übung 1.4



Setzen Sie den Satz 1 der Übung 1.3 in den Singular und die Sätze 3, 4 und 5 in den Plural!

Die **dritte Gruppe** von Verben endet im Infinitiv auf –jeti. Wichtige Beispiele sind živjeti (leben), vidjeti (sehen) und htjeti (wollen). Im Konversationstext fragt Klaus mit

„Je li ga netko od vas **vidio?**“,

ob jemand Denis gesehen hat. Wir merken uns, dass in der maskulinen Form Singular (und nur in dieser!) an Stelle des –je- ein –i- tritt. Also sieht die Übersicht über diese Verbgruppe so aus:

Infinitiv	Partizipformen (Sg)	Partizipformen (Pl)
živjeti	živio / živjela / živjelo	živjeli / živjele / živjela
vidjeti	vidio / vidjela / vidjelo	vidjeli / vidjele / vidjela
htjeti	htio / htjela / htjelo	htjeli / htjele / htjela

Jetzt haben wir das Perfekt perfekt im Griff – beinahe. Bei **reflexiven Verben** wie nadati se (hoffen), vratiti se (zurückkommen) oder tuširati se (sich duschen) müssen wir zunächst auf die **Stellung des Reflexivpronomens** innerhalb eines Satzes achten: Grundsätzlich steht es hinter den unbetonten Formen von biti. Dazu zwei kleine Sätze:

Ja sam se nadao ... - Ich habe gehofft ...
 bzw. Nadao sam se ...

Bei Entscheidungsfragen steht das Reflexivpronomen direkt hinter dem Fragepartikel li.

Jesi li se tuširao? - Hast du dich geduscht?
 Jesu li se vratili u 8 sati? - Sind sie um 8 Uhr zurückgekommen?

Es folgt eine letzte Kleinigkeit: In der dritten Person Singular fehlt bei reflexiven Verben die entsprechende Form (je) des Hilfsverbs biti. Also merken wir uns:



	ja sam se vratio	ti si se vratio
aber:	on se vratio	ona se vratila

Beachten Sie, dass bei der Verneinung das Hilfsverb biti nicht verschwinden kann, auch nicht in der dritten Person (Beispiele: nisam se vratio, nije se vratio)!

Bevor wir eine umfassende Übung zum Perfekt machen, sollten Sie selbst zum Sprechen kommen.

Übung 1.5



Nehmen Sie sich einige Minuten Zeit und notieren Sie sich auf einem Stichwortzettel, was Sie oder jemand aus Ihrer Familie/Ihrem Bekanntenkreis gestern oder am Wochenende gemacht haben. Auf dem Zettel sollten wirklich nur Stichworte stehen. Tragen Sie Ihre Erlebnisse anschließend auf Kroatisch in wenigstens 5 Sätzen möglichst frei vor!

In der folgenden Aufgabe geht es nur um die richtigen Perfektformen.

Übung 1.6



Ergänzen Sie die passende Form des Perfekts und erforderlichenfalls auch die passende Form von biti! Das zu verwendende Verb steht in der Klammer.

Beispiel : Jure (doći) autom.
Jure **je došao** autom.

1. Jučer smo (raditi) cijeli dan.
2. Danica (živjeti) u Rijeci.
3. Turisti (vratiti se) u 20 sati.
4. Neno (tuširati se) poslije sporta.
5. Jasmina i Monika (leći) na krevet.
6. Denis (htjeti) ići na izlet.
7. Djeca nisu (reći) gdje(vidjeti) Denisa.
8. Marina (izaći) iz banke.
9. Zašto Klaus i Monika (biti) na plaži?

Der Verbaspekt

Bereits im ersten Band haben wir perfektive/imperfektive Verbpaare aufgelistet. Werfen Sie erforderlichenfalls noch einmal einen Blick auf die Seite 73 ff! Wir listen hier nur einige wenige Verbpaare, vorwiegend neue aus der aktuellen Lektion, auf.

<i>Beispiel Nr.</i>	<i>Perfektives Verb</i>	<i>Imperfektives Verb</i>	<i>Bedeutung</i>
1	nestati, nestanem	nestajati, nestajem	verschwinden
2	naći, nađem	nalaziti	finden
3	krenuti, krenem	kretati, krećem	losgehen
4	stići, stignem	stizati, stižem	ankommen
5	viknuti, viknem	vikati, vičem	schreien
6	nastaviti	nastavljati	fortsetzen
7	vratiti se	vraćati se	zurückkehren
8	otići, otiđem / odem	odlaziti	weggehen
9	ostati, ostanem	ostajati, ostajem	(ver)bleiben
10	sresti (se), stretnem	sretati (se), srećem	(sich) treffen
11	doći, dođem	dolaziti	kommen
12	pomoći, pomognem	pomagati, pomažem	helfen
13	objasniti	objašnjavati	erklären

Bei einigen dieser Verbpaare sehen wir relativ leicht, welches das perfektive und welches das imperfektive Verb ist, auch dann, wenn das Verbpaar nicht so schön in einer Tabelle aufgelistet ist.

- Bei den von *ići* abgeleiteten Verben enden die imperfektiven Verben auf *-laziti* (Beispiele 2, 8 und 11) und gehören zur *i*-Konjugation, während die perfektiven zur *e*-Konjugation gehören.
- Häufig entsteht aus dem perfektiven Verb das zugehörige imperfektive durch Erweiterung um eine oder sogar zwei Silben (Beispiele 1, 9 und 13). Für Freunde der Grammatik: Eine solche, im Wortinneren eingefügte Silbe nennt man *Suffix*.

Ein Tipp: Achten Sie in Zukunft beim Lernen neuer Verben auf den Verbaspekt! Lernen Sie mit einem neuen Verb gleich den Aspektpartner mit!

Zum Glück gibt es eine Reihe von Verben, wie etwa *biti*, *živjeti* oder *nadati se*, die sowohl perfektiven als auch imperfektiven Aspekt besitzen. Gleiches gilt für Verben auf *-irati*, die sich von Fremdwörtern ableiten lassen, beispielsweise *telefonirati* oder *organizirati*.